

# Petit précis d'émerveillement

AURELIO BULETTI

## Ton regard bienveillant

Pour un adieu à Aurelio Buletti

Aurelio, cette nuit j'ai envie  
de lever vers le ciel un regard enfantin  
pour guetter entre deux averses de silences  
la discrète lueur de l'étoile nouvelle  
qui d'en haut poserait sur nous  
ton regard bienveillant.

Christian Viredaz, 19.11.2023, au petit matin

## À un ami d'Olten

Antonio, les papillons  
dissipent vite leur vie à voler  
mais rien ne paraît plus éternel  
que leurs parcours  
que les battements doux de leurs ailes  
que leur silence.  
À leur image il convient que nous écrivions  
des poésies volatiles, éternelles et mortelles:  
laissons d'autres graver dans le bois, l'airain, le marbre  
des mots pérennes.

(de *Terzo esile libro di poesie*, Lugano: Mazzuconi, 1989)

## Requête

Qu'aucun échouage n'arrête  
cette frêle barque de mots  
sur laquelle joyeux  
je rame et je fredonne  
pour te faire deux cadeaux: cette lumière  
qu'ici je vois en écrivant  
et son souvenir.

## Cabane

S'il y a quelque abri  
dans des mots disposés  
sous la forme de vers,  
s'il y a un silence  
je t'écris et t'enlève  
aux bruits et aux fatigues  
dans un abri tout simple  
d'hexamètres feuillus.

## Modestie

Pour peu de temps, pour un espace infime  
je me délie du silence de cire  
pour écrire, si je le puis, léger.

Je suis un poète minime,  
hôte occasionnel, inconnu  
de madame la muse.

## Écrire

Parfois il n'y a que le désir  
de poser les mots sur la feuille  
et les images manquent:  
peut-être qu'en hiver un pommier tout de même  
désire fleurir,  
peut-être que la nuit un merle original  
désire chanter,  
peut-être qu'un errant seul à une table en liesse  
désire venir.

## Prière

Mon Dieu, fais-toi pinson, enfant de l'œuf,  
admets-le: la vie est fragile,  
elle est chantante, légère, provisoire.  
Tremble toi aussi quand le vent agite l'arbre.

Mon Dieu, fais-toi arbre, enfant de la graine,  
laisse-nous, devenus pinsons, faire halte  
entre tes saintes feuilles, à ton Abri.

(de *Segmenti di una lode più grande*, Viganello: Alla chiara fonte, 2002)

## Observation

Fût-ce dans la modeste clarté de l'existence,  
dans l'entrelacs des jours,  
la bonté existe, non rare  
et, prodige plus grand,  
vivent des êtres bons.

## Il faut un sacré courage

Ou véritablement hautaine prétention  
d'écrire à l'origine,  
de rares magnifiques gouttes de nouveauté,  
ou véritable foi, singulière espérance,  
amoureux orgueil  
de ne pas écrire en vain.

## Pudeur

Que s'écrivent légers  
les mots qui chantent:  
que seul résonne haut  
le lamento des pauvres.

## Équation

De la même substance que ton rire  
est la forme du jour  
quand elle se glisse, heureuse, hors des heures.

(de *E la fragile vita sta nel crocchio*, Viganello: Alla chiara fonte, 2005)

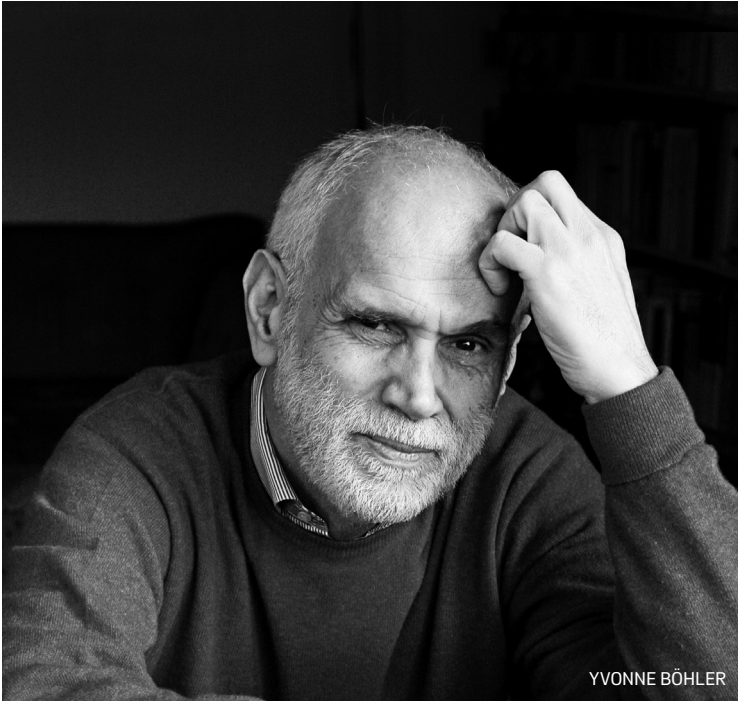
Extraits de Aurelio Buletti, Petit précis d'émerveillement, poèmes 1970-2016,  
proposés et traduit de l'italien par Christian Viredaz.

# biblio

## Rivage du soleil

suivi de *Ni au premier ni au plus beau* et *Troisième frêle*  
livre de poèmes, trad. de l'italien par Adrien Pasquali,  
bilingue, Ed. Empreintes, 1998.

Deux lundis par mois, retrouvez dans *Le Courrier*  
le texte inédit d'un·e auteur·e suisse ou résidant en Suisse, ou  
une traduction inédite d'un·e traducteur·trice de Suisse.  
Voir [www.lecourrier.ch/auteursCH](http://www.lecourrier.ch/auteursCH)  
Avec le soutien de Pro Helvetia, de la République et canton  
de Genève, de la Fondation Œrtli, de la Fondation Pittard de  
l'Andelyn et de l'Association [ch]littérature.ch].



YVONNE BÖHLER

# bio

**AURELIO BULETTI**, né en 1946 à Giubiasco (TI), est décédé le 17 novembre dernier. Il a enseigné pendant trente ans à l'école secondaire de Viganello (Lugano), et était l'une des voix les plus attachantes de la nouvelle poésie suisse italienne. Il est l'auteur d'un recueil de nouvelles (*Trenta racconti brevi*, Casagrande, 1984, Prix Schiller) et d'une dizaine de recueils de poèmes, dont *E la fragile vita sta nel crocchio* (alla chiara fonte, 2006, Prix Schiller). Une anthologie bilingue de ses poèmes, traduite par Christian Viredaz, est à paraître en 2024 dans la collection Florides Helvètes sous le titre *Petit précis d'émerveillement*. En hommage, le traducteur nous a proposé quelques-uns de ces poèmes en avant-première.

**CHRISTIAN VIREDAZ**, né en 1955, a publié cinq recueils de poèmes et a traduit, depuis 1981, une quarantaine d'ouvrages, de l'italien surtout. Il travaille à une grande anthologie de la poésie suisse italienne et il lui arrive aussi d'œuvrer comme mentor. Il évoque son compagnonage avec l'œuvre d'Aurelio Buletti dans un beau texte à découvrir sur notre site. **CO**